

## **ABSTRACT**

This thesis focuses on the linguistic and cultural contact between Yiddish and German using the example of three translations of the Yiddish drama *Dybuk: Between Two Worlds* by S. An-Ski, which was published in 1919. The focus is on two translations from the 1920s, both of which were published in Berlin less than a year apart. The thesis places the work in its historical and cultural context, focussing on the German translations. In the theoretical section, Yiddish is presented as a component language with a high proportion of elements of German origin. This is followed by a brief theoretical introduction to translation theory. The practical part consists of analysing selected sections of the translations. The translations are compared not only with each other, but also with the original text, and the individual decisions made by the translators are discussed. Finally, the comparison of the two translations from the 20th century is accompanied by a comparison with a post-war translation from 1976. The objective of the study was to identify differences and describe how the translators dealt primarily with cultural words, what challenges they faced and how their translation approaches differed. The research shows how the different translation decisions were made in relation to cultural, linguistic and historical dimensions.

## **KEYWORDS**

S. An-Ski, *The Dybuk*, language contact, cultural contact, translation from Yiddish to German, Berlin, 1920s